

Cérémonies le 8 octobre 2024

Prestation de serment de Son Altesse Royale le Grand-Duc héritier comme Lieutenant-Représentant du Grand-Duc

conformément à l'article 58 de la Constitution du Grand-Duché

Discours du président de la Chambre des députés, Claude Wisler,

à la Chambre des députés

Seul le discours prononcé fait foi

Monseigneur,

Haut ass en Dag, wou Lëtzebuenger Geschicht geschriwwe gëtt.

E wichtegen Dag fir Iech, mee och fir all Lëtzebuenger a fir all Leit, déi zu Lëtzebuerg wunnen.

26 Joer no Ärem Papp gitt Dir haut Lieutenant-Représentant.

Mat der Decisioun vum Grand-Duc, fir elo e Stellvertrieder u seng Säit ze huelen, geet d'Traditioun vun engem doucen Iwwergang vun de Pouvoiren un der Spëtz vum Land vun engem Règne zum nächste weider.

Eng Traditioun, déi et soss bal néierens gëtt an déi 1841 an d'Constitutioun ageschriwwe ginn ass, zu enger Zäit, wou d'Lieutenance haaptsächlech gehollef huet, fir datt de Grand-Duc, deen déi Zäit och nach hollänesche Kinnek war, konnt e Representant zu Lëtzebuerg hunn.

Tëscht 1850 an haut hate mir bis elo 5 Lieutenancen. Eng Traditioun, un där d'Chamber och 2023 bei der Ännerung vum Text vun der Constitutioun wollt festhalen an déi een haut am Artikel 58 eremfënnt.

D'Traditioun leeft also weider, mee haut ass et déi éischte Kéier, datt e Grand-Duc Héritier den Eed virun der ganzer Chamber, an enger öffentlecher Sitzung, ofleet.

Dat wollt d'Parlament esou. Well dëse Moment symbolesch an demokratesch wesentlech ass. Är zukünfteg Fonctioun kritt doduerch déi néideg Legitimitéit.

De Grand-Duc Henri bleift Staatschef, mee Dir als säi Lieutenant-Représentant kënnt hien, wéi mir et elo just vum Premierminister héieren hunn, bei allen Aspekter vun der Ausübung vu senger wichteger Funktioun representéieren.

Haut ass also en Dag, wou Traditioun an Erneuerung sech begéinen. Et ass en historeschen Dag fir eist Land, fir d'Dynastie an och fir d'Chamber – eist Parlament.

Monseigneur,

Et ass virun allem och e groussen Dag fir Iech. Dir hutt Iech Äert ganz Liewen drop virbereet.

Dir sidd 2000 Grand-Duc Héritier ginn an hutt lech an de leschte 24 Joer bei villen Aktivitéiten hei am Land a bei Wirtschafts- a Finanzmissiounen am Ausland agesat.

Zanter 2005 sidd Dir Member am Staatsrot a konnt iwwert d'Joren Äert Wëssen iwwert de Fonctionnement vun den Institutiounen an déi legislativ Prozesser verdéiwen.

Mir hu gesinn, mat wéi vill Asaz, mat wéi vill Kompetenz an - ech wëll dat och soen-, mat wéi vill Begeeschterung Dir lech net nëmmen op Är zukünfteg Aufgabe virbereet hutt, mee alles drugesat hutt, fir am Déngscht vun eisem Land a seng Leit ze stoen.

Elo, Monseigneur, kënnt fir lech eng nächst Etapp.

Dir sidd prett, fir déi Responsabilitéiten ze iwwerhuelen, déi de Grand-Duc, eise Staatschef an Äre Papp, lech uvertraut.

Dir sidd prett a fret lech op dat, wat op lech zoukënnt.

Dir wësst, wéi vill eist Land a seng Leit mat der groussherzoglecher Famill verbonne sinn.

Dir wësst, wellech besonnesch Relatioun Lëtzebuerg mat der Grande-Duchesse Charlotte a mam Grand-Duc Jean, aus der Geschicht raus, awer och wéinst hirer Perséinlechkeet, hat.

Dir wësst, wéi vill Är Elteren, duerch hir Präsenz an hiren Asaz, den Awunner vun eisem Land an de Lëtzebuurger iwwert d'Grenzen eraus bedeiten.

Dir sollt och wëssen, datt mir Vertrauen an lech hunn, Monseigneur, an an d'Grande-Duchesse Hérیتیère, an drop zielen datt Dir eist Land mat Dignitéit an Devouement vertrieede wäert.

Mir sinn iwwerzeegt, datt Dir, Monseigneur, Äre Papp, de Grand-Duc ganz gutt bei sengen wichtegen Aufgaben ënnerstëtze wäert.

Ech géing lech elo bieden, Monseigneur, fir bei dese Mikro ze kommen, fir virun der Chamber den Eed ze leeschten, deen den Artikel 58 vun eiser Verfassung virgesäit.

Ech liesen lech den Text vum Eed vir. Ech bieden lech Är riets Hand an d'Luucht ze hiewen an en ze widderhuelen.

"Je jure d'observer la Constitution et les lois et de remplir fidèlement mes attributions constitutionnelles."

Ech ginn lech heimat Akt vun Ärem Eed.

Am Numm vun der ganzer Chamber wëll ech lech, Monseigneur, vu ganzem Häerze felicitéieren. Mir wënschen lech gutt Réussite bei Ären neie Funktiounen als Lieutenant-Représentant.

Ech wär frou, Monseigneur, wann Dir elo géift e puer Wuert un d'Chamber riichten.

Version française

Monseigneur,

Aujourd'hui est un jour qui marque un moment charnière dans l'histoire du Luxembourg.

C'est un jour important, non seulement pour Vous personnellement, mais aussi pour le peuple luxembourgeois et tous ses résidents.

Vingt-six ans après Votre père, c'est à Votre tour d'assumer le rôle de lieutenant-représentant.

Avec la décision du Grand-Duc de nommer un représentant à ses côtés, la tradition d'assurer une transition en douceur du pouvoir souverain, d'un règne à l'autre, se poursuit.

Il s'agit d'une tradition peu répandue, inscrite dans notre Constitution en 1841, à une époque où la fonction de lieutenant-représentant avait été initialement établie pour aider le Grand-Duc - également roi des Pays-Bas - et garantissant à ce que le Luxembourg ait un représentant.

Depuis 1850, nous avons connu cinq lieutenances. Lors de la révision de la Constitution en 2023, la Chambre a estimé qu'il était essentiel de l'introduire par l'article 58, afin de garantir la pérennité de cette tradition.

Cependant, la journée d'aujourd'hui est sans précédent. Pour la première fois, le Grand-Duc héritier prête serment devant l'ensemble de la Chambre des Députés en séance publique.

C'est ce qu'a souhaité le Parlement, car ce moment revêt d'une profonde signification symbolique et démocratique. Votre futur rôle recevra ainsi la légitimité qu'il mérite.

Bien que le Grand-Duc Henri reste le chef de l'État, Vous, en tant que son lieutenant-représentant, pouvez le représenter dans tous les aspects de ses importantes responsabilités, comme nous venons de l'entendre de la part du Premier ministre.

Aujourd'hui marque la confluence de la tradition et du renouveau. C'est un jour historique pour notre pays, pour la famille grand-ducale et pour la Chambre des députés - notre Parlement.

Monseigneur,

Il s'agit avant tout d'un jour important pour Vous personnellement, pour lequel Vous Vous êtes préparé toute Votre vie.

En 2000, Vous êtes devenu Grand-Duc héritier et, au cours des 24 dernières années, Vous avez exercé de nombreuses activités dans le pays, ainsi que dans le cadre de missions économiques et financières à l'étranger.

Depuis 2005, Vous siégez au Conseil d'État, ce qui Vous a permis d'acquérir une connaissance approfondie du fonctionnement de nos institutions et du processus législatif.

Nous avons été témoins du dévouement, de l'expertise et - si je puis dire - de l'enthousiasme avec lesquels Vous Vous êtes non seulement préparé à Vos futures responsabilités, mais avez également cherché à servir le Luxembourg et son peuple.

Désormais, Monseigneur, la prochaine étape Vous attend.

Vous êtes prêt à assumer les responsabilités qui Vous ont été confiées par le Grand-Duc, notre Chef d'État, et par Votre père.

Vous êtes prêt et Vous Vous réjouissez de pouvoir relever les défis qui Vous attendent.

Vous connaissez le lien profond qui unit le Luxembourg à la famille grand-ducale.

Vous connaissez le lien particulier qui unit notre pays à la Grande-Duchesse Charlotte, ainsi qu'au Grand-Duc Jean, dont l'héritage perdure non seulement à travers l'histoire, mais aussi à travers leurs personnages remarquables.

Vous connaissez l'importance de la présence et du dévouement de Vos parents auprès du peuple luxembourgeois et des résidents de ce pays qui ont une grande signification bien au-delà des frontières.

Sachez également que nous avons la plus grande confiance en Vous et en Son Altesse Royale, la Grande-Duchesse héritière. Nous sommes convaincus que Vous représenterez notre pays avec dignité et dévouement.

Nous sommes aussi convaincus que Vous, Monseigneur, apporterez un soutien inestimable à Votre père dans l'accomplissement de ses importantes fonctions.

Monseigneur, je Vous invite maintenant à Vous approcher du micro et à prêter serment devant la Chambre des Députés, conformément à l'article 58 de notre Constitution.

Je vais à présent Vous lire le texte du serment. Veuillez lever la main droite et répéter après moi:

" Je jure d'observer la Constitution et les lois

et de remplir fidèlement mes attributions constitutionnelles. "

Je prends acte de Votre prestation de serment.

Au nom de la Chambre des Députés, je Vous adresse mes plus sincères félicitations. Nous Vous adressons nos vœux les plus chaleureux de réussite dans Vos nouvelles fonctions de lieutenant-représentant.

Ce serait un honneur, Monseigneur, si Vous pouviez maintenant Vous adresser à la Chambre des Députés.

Deutsche Version

Monseigneur,

Am heutigen Tag wird Luxemburger Geschichte geschrieben. Ein wichtiger Tag für Sie, aber auch für alle Luxemburger und alle, die in Luxemburg wohnen.

26 Jahre nach Ihrem Vater werden Sie heute Statthalter des Großherzogs ("Lieutenant - Représentant").

Mit der Entscheidung des Großherzogs, künftig einen Statthalter an seiner Seite zu haben, wird die Tradition des sanften Übergangs an der Spitze unseres Landes von einer Herrschaft (règne) zur

nächsten weitergeführt. Eine Tradition, die es sonst fast nirgendwo gibt und die 1841 in unsere Verfassung eingetragen wurde, zu einer Zeit, in der die Funktion des Statthalters dazu beigetragen hat, dass der Großherzog, der damals noch holländischer König war, einen Stellvertreter in Luxemburg hatte.

Zwischen 1850 und heute gab es 5 solche Statthalter. An dieser Tradition wollte die Abgeordnetenkammer auch bei der Verfassungsänderung 2023 festhalten; sie steht im Artikel 58. Diese Tradition lebt also weiter. Aber heute leistet der Erbgroßherzog zum ersten Mal diesen Eid vor dem Parlament, in öffentlicher Sitzung. Das war der Wunsch des Parlaments. Weil dieser Moment von großer symbolischer und demokratischer Bedeutung ist. Ihre zukünftige Aufgabe bekommt durch diesen Akt die nötige Legitimität.

Der Großherzog bleibt Staatsoberhaupt, aber als sein Statthalter können Sie - so haben wir es gerade vom Premierminister vernommen - ihn bei der Ausübung in sämtlichen Bereichen seiner wichtigen Funktion vertreten. Heute ist also ein Tag, der Tradition und Erneuerung zusammenführt. Ein historischer Tag für unser Land, für die Dynastie und auch für die Chamber, unser Parlament.

Monseigneur, heute ist vor allem für Sie ein großer Tag. Sie haben sich ein ganzes Leben darauf vorbereitet. Sie sind 2000 Erbgroßherzog geworden und haben sich in den vergangenen 24 Jahren bei zahlreichen Tätigkeiten im Land und bei Wirtschafts- und Finanzmission im Ausland (für Luxemburg) eingesetzt.

Seit 2005 sind Sie Mitglied des Staatsrats und konnten jahrelang Ihr Wissen über die Funktionsweise der Institutionen und der gesetzgeberischen Prozesse vertiefen.

Wir können bezeugen mit wie viel Einsatz, mit wie viel Kompetenz und – ich möchte dies betonen – mit wie viel Begeisterung Sie sich nicht nur auf Ihre zukünftige Aufgabe vorbereitet haben, sondern auch alles drangesetzt haben, im Dienst unseres Landes und seiner Bewohner zu stehen.

Nun, erwartet Sie, Monseigneur, ein neuer Abschnitt. Sie sind bereit, die Verantwortung zu übernehmen, die der Großherzog, unser Staatsoberhaupt und Ihr Vater, Ihnen anvertraut. Sie sind bereit und freuen sich auf das, was auf Sie zukommt.

Sie wissen, wie verbunden unser Land und seine Bewohner mit der großherzoglichen Familie sind. Sie wissen, welche besondere Beziehung Luxemburg mit Großherzogin Charlotte und mit Großherzog Jean verbindet, aus der Geschichte heraus, aber auch wegen ihrer Persönlichkeit. Sie wissen, wie viel Ihre Eltern durch ihr Auftreten und ihren Einsatz den Einwohnern unseres Landes und über die Landesgrenzen hinaus bedeuten.

Sie sollen auch wissen, dass wir Ihnen vertrauen, Monseigneur, sowie auch der Erbgroßherzogin. Und darauf vertrauen, dass Sie unser Land mit Würde und Hingabe vertreten werden.

Wir sind überzeugt, Monseigneur, dass Sie Ihren Vater, den Großherzog, sehr gut bei der Ausübung seiner wichtigen Aufgaben unterstützen werden. Ich bitte Sie nun, Monseigneur, zu diesem Mikrofon zu kommen, um vor den Abgeordneten Ihren Eid abzulegen, den der Artikel 58 der Verfassung vorsieht.

Ich lese Ihnen den Text des Eides vor. Ich möchte Sie bitten, Ihre rechte Hand zu heben und mir nachzusprechen:

"Ich schwöre, die Verfassung und die Gesetze zu achten und meine verfassungsrechtlichen Befugnisse treu zu erfüllen."

("Je jure d'observer la Constitution et les lois et de remplir fidèlement mes attributions constitutionnelles.")

Hiermit bezeuge ich Ihren Eid.

Im Namen aller Abgeordneten gratuliere ich Ihnen von ganzem Herzen. Wir wünschen Ihnen viel Erfolg bei der Ausübung Ihrer neuen Funktion als Statthalter des Großherzogs.

Es wäre mir eine Freude, Monseigneur, wenn Sie nun ein paar Worte an das Parlament richten würden.

English version

Your Royal Highness,

Today is a day of great significance, marking a pivotal moment in the history of Luxembourg.

It is a day of profound importance, not only for You personally, but also for the people of Luxembourg and all its residents.

Twenty-six years after Your father, it is now Your turn to assume the role of Lieutenant Representative ("Lieutenant-Représentant").

With the decree of the Grand Duke to appoint a second-in-command by His side, the tradition of ensuring a smooth transition of sovereign power, from one reign to the next, continues.

This is a rare and venerable tradition, enshrined in our Constitution in 1841, when the role of Lieutenant Representative was initially established to assist the Grand Duke, who was also the King of the Netherlands at that time, by ensuring that Luxembourg had a representative.

Since 1850, we have seen five such lieutenancies. When the Constitution was amended in 2023, the Chamber deemed it essential to include it in Article 58, ensuring this tradition endures.

However, today is unprecedented. For the first time, the Hereditary Grand Duke is taking the oath before the entire Chamber of Deputies in a public session.

This was the wish of parliament, as this moment holds deep symbolic and democratic significance. Your future role will thus receive the legitimacy it deserves.

Although Grand Duke Henri remains Head of State, You, as His Lieutenant Representative, may represent Him in all aspects of His important responsibilities, as we have just heard from the Prime Minister.

Today marks the confluence of tradition and renewal. It is a historic day for our country, for the Grand Ducal family, and for the Chamber of Deputies - our parliament.

Your Royal Highness,

Above all, this is a momentous day for You personally, for which You have been preparing your entire life.

In 2000, You were designated Hereditary Grand Duke, and over the past 24 years, You have engaged in numerous activities within the country, as well as on economic and financial missions abroad.

Since 2005, You have served on the State Council, gaining invaluable insight into the workings of our institutions and the legislative process.

We have witnessed the dedication, expertise, and – if I may add – the enthusiasm with which You have not only prepared Yourself for Your future responsibilities but also sought to serve Luxembourg and its people.

Now, Your Royal Highness, the next step awaits You.

You are prepared to take on the responsibilities entrusted to You by the Grand Duke, our Head of State, and Your father.

You stand ready and eager for the challenges ahead.

You are fully aware of the deep bond that Luxembourg shares with the Grand Ducal family.

You understand the special connection between our country and the Grand Duchess Charlotte, as well as Grand Duke Jean, whose legacies endure not only through history but through their remarkable characters.

You are equally aware of the significance of Your parents' presence and dedication to the people of Luxembourg. Through their service, they have come to mean a great deal to both the Luxembourgers and the residents of this country.

You should also know that we have the utmost confidence in You and in Her Royal Highness, the Hereditary Grand Duchess. We trust that You will represent our country with dignity, and commitment.

We are convinced that You, Your Royal Highness, will provide invaluable support to Your father in fulfilling his important duties.

Your Royal Highness, I now invite You to approach the microphone and take the oath before this Chamber, in accordance with Article 58 of our Constitution.

I shall now read the text of the oath to You. Please raise Your right hand and repeat after me:

'I swear to uphold the Constitution and the laws
and to faithfully carry out my constitutional duties. '

I hereby note Your swearing in.

On behalf of the Chamber of Deputies, I offer my heartfelt congratulations. We extend our warmest wishes for success as You embark on this new role as Lieutenant Representative.

It would be an honour, Your Royal Highness, if You would now address the Chamber of Deputies.